

**Une séquence d'exploitation en quadrilingue :  
« Le Petit-Duc de Mayotte » de Nassur ATTOUMANI**

## **DU PLURILINGUISME A L'EVEIL AUX LANGUES / DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE**

Pour une classe de petite section, nous allons travailler sur le shimawore, le kibushi (langues régionales) et le français (langue de scolarisation).

A partir de la moyenne section, nous ajouterons une langue vivante étrangère (l'anglais).

En ce qui concerne le vocabulaire, l'enseignant peut travailler avec des mots (dictées à l'adulte) ou des images.

### **FICHE DE SEQUENCE**

<b>Domaine(s) d'apprentissage</b>	
<b>MOBILISER LE LANGAGE DANS TOUTES SES DIMENSIONS</b>	
<b>EXPLORER LE MONDE</b>	
<b>AGIR, S'EXPRIMER, COMPRENDRE A TRAVERS L'ACTIVITE ARTISTIQUE</b>	
<b>Objectifs</b> (dont objectifs linguistiques)	<b>Langues concernées</b>
- S'exprimer dans un langage syntaxiquement correct et précis	Shimawore, Français, Anglais
<b>Compétence(s) travaillée(s)</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prendre conscience de la diversité linguistique dans le monde</li> <li>- Prendre conscience du plurilinguisme à Mayotte</li> <li>- Comparer les langues</li> <li>- Communiquer avec les adultes et les autres en se faisant comprendre</li> <li>- Pratiquer divers usages du langage oral : nommer, raconter, décrire....</li> <li>- Comprendre un texte écrit sans autre aide que le langage entendu</li> <li>- Ordonner une suite chronologique pour rendre compte d'un récit fictif entendu</li> <li>- Coopérer, exercer des rôles différents complémentaires</li> </ul>	
<b>Séance 1</b> <b>(Annexe 1)</b>	Découverte du conte : écouter l'histoire dans les différentes langues et apprendre du lexique

<b>Séance 2</b> <b>(Annexe 2 et 2 bis)</b>	Découverte des personnages et lieux : nommer les personnages et les lieux du conte
<b>Séance 3</b> <b>(Annexe 3 et 3 bis)</b>	Découverte du conflit : connaître les causes, les conséquences du conflit et les revendications des oiseaux
<b>Séance 4</b> <b>(Annexe 4)</b>	Comprendre l'histoire : écouter de l'écrit et échanger avec les autres, trouver la morale de l'histoire
<b>Séance 5</b>	Jouer l'histoire : mettre en scène le conte
<b>Séance 6</b>	Raconter l'histoire : raconter l'histoire avec ses mots
<b>Séance 7</b> <b>(Grille d'évaluation A et B)</b>	Evaluer la séquence : communiquer et s'exprimer dans les différentes langues, acquérir un lexique dans les différentes langues, connaître les personnages, connaître des lieux, connaître les causes du conflit, raconter l'histoire

# LES FICHES DE SEANCE

<b>Séance 1</b>	Titre : « Découverte du conte »
<b>Objectifs de la séance :</b> Oser entrer en communication Ecouter une histoire en 4 langues Manifester de la curiosité par rapport à l'écrit : Lire le titre du livre Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique	
<b>Durée :</b> 30 mn	<b>Matériel :</b> Le conte (livre ou audio)
<b>Mode de travail :</b> Toute la classe	
<b>Pré requis :</b> Connaître les langues enseignées et avoir une oreille d'écoute	
<u>Déroulement</u>	
<b>Phase 1 : Situation initiale</b> Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant explique aux élèves le travail qu'ils vont faire : « Aujourd'hui nous allons écouter une nouvelle histoire en plusieurs langues. Il faut écouter attentivement parce qu'après vous allez me dire tout ce que vous avez entendu et retenu. »	
<b>Phase 2 : Découverte du conte</b> L'enseignant fait écouter le conte au moins 3 fois dans chaque langue. Ensuite il lit le conte dans les différentes langues au moins 2 fois. Si l'enseignant ne peut pas avoir le son, il lit le conte au moins 3 fois dans chaque langue.	
<b>Phase 3 : Les mots de vocabulaire</b> <i>L'enseignant demande aux élèves de lui dire les langues qu'ils ont entendues dans le conte.</i> Ensuite il leur explique qu'ils doivent lui dire tout ce qu'ils ont retenu : « <b>De quoi vous souvenez vous ? De quoi vous rappelez-vous encore ? Vous n'avez rien oublié ?</b> » L'enseignant pourra relire des passages en utilisant des langues différentes pour relancer la conversation. Les questions doivent rester générales mais pas directes sur le texte. Elles devront être posées dans les différentes langues. L'enseignant notera tous les mots retenus par les élèves quelle que soit la langue. Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.	

#### **Phase 4 : Comparons les langues**

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. On complétera le tableau en donnant tous les mots dans chaque langue.

L'enseignant gardera le tableau des mots de vocabulaire qu'il utilisera lors de la prochaine séance.

**Evaluation** : L'enseignant s'assure que tous les élèves ont bien participé en donnant au moins 1 mot même s'il répète ce qu'un autre a déjà dit.

#### **Séance 2**

Titre : « Découverte des personnages et lieux de l'histoire »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Nommer les personnages

Nommer des lieux

Se repérer dans l'espace

Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

**Durée** : 30 mn      **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, des images (cartes des personnages et des lieux)

**Mode de travail** : Toute la classe ou ½ classe

#### Déroulement

##### **Phase 1 : Rappel**

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Elle met l'affiche de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

##### **Phase 2 : Découverte des personnages**

L'enseignant explique qu'aujourd'hui, ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et trouver de **qui on parle dans le conte c'est-à-dire les personnages mais aussi où se passe l'histoire c'est-à-dire les lieux.**

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves donnent les noms des personnages du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des personnages quelle que soit la langue.

On parle de qui ? Est-ce que cette laie était toute seule ? Qui habitaient non loin de cette laie ? Est-ce que les oiseaux vivaient tous seuls ? Chez qui les oiseaux sont allés porter plainte ? Qui a pris la parole en 1<sup>er</sup> ? Qui ne ment jamais ? Qui va assurer la sécurité des oiseaux ? Qui a pris la parole la 2<sup>ème</sup> fois devant le Petit-Duc de Mayotte ? Qui tenait à distance la délégation des oiseaux ? Qui a dit au Martin-Pêcheur que les enfants doivent travailler ?

Puis ils font une synthèse du vocabulaire concernant les personnages en répétant les mots obtenus.

Enfin l'enseignant passe aux vocabulaires sur les lieux. Les élèves donnent les noms des lieux où se passent l'histoire quelle que soit la langue et l'enseignant les note. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des lieux quelle que soit la langue.

Où habite la Laie ? Où se trouve la bauge ? Où habitent les oiseaux ? Où habitent les oisillons ? Où habitent les oiseaux convoqués par le Martin-Pêcheur ?

Puis ils font une synthèse du vocabulaire concernant les lieux en répétant les mots obtenus.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots dans les différentes langues.

### **Phase 3 : Comparons les langues**

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les noms des personnages correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par les langues régionales (shimawore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. Puis ils compléteront le tableau en donnant tous les mots dans les différentes langues. Ils font la même chose aussi pour le vocabulaire concernant les lieux.

L'enseignant gardera le tableau des noms des personnages et des lieux qu'il utilisera lors des prochaines séances.

### **Phase 4 : Exercices (annexe 2 bis et ter)**

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les personnages de l'histoire.

Ensuite il leur montre les cartes (5 personnages pour les Petites Section et 10 pour les Moyennes et Grandes Sections : une laie, des marçassins, des oiseaux, des oisillons, le Petit-Duc de Mayotte, le Zosterops de Mayotte, le Martin-Pêcheur, des aigles royaux, le moucherolle et des corbeaux pies) et les décrivent. Puis il met les activités au tableau, les élèves les observent, les décrivent, expliquent les consignes et font les exercices.

Le travail sera fait collectivement au tableau puis individuellement sur leur feuille.

**Evaluation** : Les élèves pourront à tout moment dans la classe parler des personnages et les lieux de l'histoire.

**Séance 3** | Titre : « Découverte du conflit »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Connaître et nommer les causes du conflit

Connaître et nommer les conséquences du conflit

Connaître et nommer les revendications des oiseaux

Connaître et nommer les solutions pour résoudre le conflit

Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

**Durée** : 30 mn      **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, cartes des personnages

**Mode de travail** : Toute la classe ou ½ classe

Déroulement

### **Phase 1 : Rappel**

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Elle met l'affiche de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

### **Phase 2 : Découverte du conflit (les causes et les conséquences) et les revendications des oiseaux**

L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et trouver **pourquoi les oiseaux sont en colère et vont porter plainte chez le Petit-Duc de Mayotte. Quelles sont les revendications des oiseaux ?**

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves donnent les causes du conflit entre les oiseaux et les marcassins, les conséquences des actes des marcassins sur leurs oisillons, leurs nids et leurs œufs, les revendications des oiseaux auprès du Petit-Duc de Mayotte.

Pourquoi les oiseaux sont en colère ? Pourquoi les oiseaux vont porter plainte chez Le Petit-Duc de Mayotte ? Que font les marcassins le soir venu ? Que demandent les oiseaux au Petit-Duc de Mayotte ?

Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots dans les différentes langues.

### **Phase 3 : Comparons les langues**

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau pour les causes du conflit entre les oiseaux et les marcassins, un autre tableau pour les conséquences des actes et un autre pour les revendications des oiseaux.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans les différents tableaux en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. Puis ils compléteront le tableau en mettant tous les mots dans les différentes langues.

L'enseignant gardera les tableaux qu'il utilisera lors des prochaines séances.

#### **Phase 4 : Exercice (annexe 3 bis)**

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les noms animaux qui sont en conflit et ceux qui vont faire la sécurité.

Ensuite il leur montre les images (cartes des animaux) et dit aux élèves de placer les cartes au bon endroit dans le tableau.

Le travail sera fait collectivement au tableau ensuite chaque élève le fera individuellement

**Evaluation** : Quotidiennement, les élèves pourront rappeler les conséquences quand on agresse les camarades.

<b>Séance 4</b>	Titre : « Comprendre l'histoire »
-----------------	-----------------------------------

Objectifs de la séance : Ecouter de l'écrit et comprendre

Echanger et réfléchir avec les autres

Oser entrer en communication

Se repérer dans l'espace

Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre

**Durée** : 30 mn      **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire,

**Mode de travail** : Toute la classe ou 1/2 classe

#### Déroulement

#### **Phase 1 : Rappel**

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues.

Ensuite nous allons travailler sur l'histoire

#### **Phase 2 : Compréhension du conte**

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves disent ce qu'ils ont compris et retenu par rapport à l'histoire du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note (en fonction du niveau, ça peut être un dessin, un mot ou une phrase). Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte ou en leur posant des questions quelle que soit la langue : qui ? où ? quand ? quoi ? comment ? pourquoi ? Puis ils font une synthèse : « **pour comprendre une histoire, il faut mettre dans sa tête et bien ranger dans sa mémoire tout ce qui arrive aux personnages** ».

Puis l'enseignant leur explique que dans une histoire il y a plusieurs étapes : **avant et après**. Ensemble ils vont trouver les différentes étapes du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note.

**Avant : Les marçassins saccageaient tout sur leur passage en traversant le marécage.**

**Après : Les marçassins saccageaient tout sur leur passage en traversant le marécage.**

**Pourquoi : Par ce qu'ils ne sont pas allés à l'école, ils ne sont pas éduqués, ils n'ont pas appris un métier.**

**La morale du conte : « Apprends à ton fils à travailler ou tu lui enseigneras à voler ! »**

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

### **Phase 3 : Comparons les langues**

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau pour la morale.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer la morale correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimaore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a la morale du conte. Il faut compléter le tableau de la morale dans les trois langues

**Evaluation** : À tout moment, on rappellera en cas de besoin la morale du conte

**Séance 5**

Titre : « Jouer l'histoire »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Oser entrer en communication

Se repérer dans l'espace

Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre



Enchaîner les actions et les émotions des personnages pour retracer tout le scénario de l'histoire

**Durée** : 30 mn      **Matériel** : Le livre de conte, des images, appareil photo

**Mode de travail** : Toute la classe et en groupe

Déroulement

### **Phase 1 : Rappel**

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

L'enseignant explique : « Aujourd'hui nous allons nous rendre en salle de motricité pour vous entraîner à jouer l'histoire. Vous allez vous mettre par groupe (mélanger les petits et grands parleurs). Chaque groupe choisit une langue (toutes les langues doivent être représentées). Chacun d'entre vous devra choisir un personnage à jouer. Les groupes vont se répartir dans la salle. Je vous aiderai pour les répétitions. Quand tout le monde aura bien répété, nous ferons un spectacle et chaque groupe jouera devant les autres. »

### **Phase 2 : Répétition du spectacle**

La classe va en salle de motricité.

Les différents groupes s'installent et s'entraînent.

L'enseignant apporte son aide aux différents groupes en cas de besoin.

Si le nombre d'élèves de la classe ne permet pas d'avoir les différentes groupes qui correspondent aux différentes langues, alors il pourra travailler groupe par groupe et prendre les mêmes élèves dans une autre langues en les changeant de personnages. Faire participer tous les élèves.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

### **Phase 3 : Le spectacle**

L'enseignant demande aux élèves de s'installer pour le spectacle.

À tour de rôle, les groupes jouent l'histoire.

À chaque moment clé, pour chaque groupe, l'enseignant prend des photos (pour les besoins de la séance suivante).

**Evaluation** : Le spectacle peut être présenté dans d'autres classes de l'école ou lors de liaison GS/CP ou à la fête de l'école...

**Séance 6**

Titre : « Raconter l'histoire »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Oser entrer en communication

Se repérer dans l'espace

Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre

Raconter l'histoire avec ses mots ou à l'aide des images

**Durée** : 30 mn      **Matériel** : Le livre de conte, des images

**Mode de travail** : Toute la classe ou en groupe

#### Déroulement

#### **Phase 1 : Rappel**

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte. Il explique aux élèves que la dernière fois c'était lui qui racontait l'histoire mais aujourd'hui ce sont eux qui vont la raconter.

#### **Phase 2 : Raconter l'histoire**

- Dans un premier temps, à tour de rôle, les élèves vont raconter l'histoire librement avec leur mot (toute la classe) dans la langue choisie.
- Dans un deuxième temps, les élèves vont raconter l'histoire chacun son tour dans toutes les langues en respectant la chronologie des actions. Ils pourront s'appuyer sur les images prises lors du spectacle.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

L'enseignant complétera lors de ces séances une grille d'évaluation (vocabulaire, compétence langage oral, langues...)

**Evaluation** : Les élèves peuvent à tout moment dans la classe raconter l'histoire ou aller dans d'autres classes de l'école ou lors de liaison GS/CP ou à la fête de l'école...

# ANNEXE 1

LES MOTS DE VOCABULAIRE (donnés par les élèves de la classe)

SHIMAWORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
BVUKA MUTRU NA KOMTYRU	IL ETAIT UNE FOIS	ONCE UPON A TIME
PURUKU DZISHE NYEHA	UNE LAIE	A SOW
UFANYA MAKAZI	GITER	TO LAY
NGAMA	UNE BAUGE	A WALLOW
DZIYA LA KARAHANI	LAC KARAHANI	LAKE KARAHANI
UDZISIFU	SE VANTER	TO BOAST
ULELA	ELEVER	TO REAR
WEKE WAHE	SEULE	ALONE
WANA MABVURUKU	UNE PORTEE DE MARCASSINS	A LITTER OF THE WILD BOARS
KARIBU	A COTE DE	NEAR
UKA	SE TROUVER	TO BE (WERE)
SHUNGA	UN CHAMP	A FIELD
MUHOGO	DE MANIOC	CASSAVA
BATATA	DE PATATES DOUCES	SWEET PATATOES
LADJUMU	DES LEGUMES	VEGETABLE
YIMATSABURI	LE MARECAGE	THE SWAMP
YAZINGIDZIYA	BORDANT	BORDERING
UYESHI	NICHER	TO NESTE
BANGWE	UNE COLONIE	A COLONY
NYUNYI	DES OISEAUX	BIRDS
WANAZAZA WA NYUNYI	DES OISILLONS	CHICKS
UKU WAMONGIYA	LE SOIR VENU	IN THE EVENING
ULISHA	QUITTER	TO LEAVE (LEFT)
UTSAPWA	TRAVERSER	TO CROSS
MULAHATRA	EN BANDES ORGANISEES	IN ORGANIZED FLOCKS
UKABILI	FONCER	TO RUSH

UNYAMISA LIKOSI	TETE BAISSEE	HEADLONG
YAMALAWU	LES NIDS	THE NESTS
UKIYA	ENTENDRE	TO HEAR
MAHARO	LEURS SABOTS	THEIR HOOVES
UNGURUMA	GROGNER	TO GROWL
HA WUSHANGIVU	PANIQUES	PANICKED
KAZISHINDRI WUDZIDIFÂYI	SANS DEFENSE	HELPLESS
BAÂDHWI	CERTAINS	SOME
UDZAMA	SE CACHER	TO HIDE
MONI	DANS	IN
YAMALAVU	LES FOURES	THE THICKETS
YIMIRI	LES ARBRES	THE TREES
YAKA KARIBU	TOUT PROCHE	NEARBY
WAKATI YILIYO	PENDANT QUE	WHILE
UTSAPWA KULA SHITRU	SACCAGER TOUT	TO RANSACK EVERYTHING
NDZIYANI	LEUR PASSAGE	THEIR PATH
USHEBVEHAMO	CHOQUEE	SHOCKED
NA	CONTRE	BY
WUFUDJARI	CETTE VIOLENCE	THIS VIOLENCE
KAWUNA KOHO	GRATUITE	GRATUITOUS
YISHAMA	LE SYNDICAT	THE MARSH UNION
UWENDRA WUSHITAKI	ALLER PORTER PLAINTE	TO GO AND FILE A COMPLAINT
BUNDRIYAJOMA	LE PETIT-DUC DE MAYOTTE	THE SCOPS OWL OF MAYOTTE
YINDZIYA	LE CHEMIN	THE WAY
MABAWO YA MADAYILYANO	DES PANCARTES	SIGNS
UJU	AU-DESSUS	ABOVE
SHITSWA ZAWO	LEURS TETES	THEIR HEADS
UBVOSHIYA	CHANTER EN CŒUR	TO SING IN CHORUS

USOMEDZA	EDUQUER	TO EDUCATE
NAMUWAFUNDRISE	APPRENEZ-LEUR	TEACH THEM
MUHONO WA HAZI	UN METIER	A TRADE
LABDA	PEUT-ÊTRE	MAYBE
UYESHI HA WUSALAMA SALIMINA	VIVRE EN PAIX	TO LIVE IN PEACE
UWASWILI YAWO	A LEUR ARRIVEE	WHEN THEY ARRIVED
WUMBELI	DEVANT	IN FRONT OF
NYANTRUNGWA	LE ZOSTEROPS DE MAYOTTE	THE MAYOTTE WHITE-EYE
URENGA WUMURONGOI	PRENDRE LA PAROLE	TO SPEAK
KAMWE	AUSSITÔT	IMMEDIATLY
RILEMEWA	NOUS N'EN POUVONS PLUS	WE CAN'T STAND
'BILA WANYU WUYAÂDILI	IMPUNEMENT	IMPUNITY
U'BU'BU'LUWA	AGRESSER	TO ATTACK
UFUSA	CASSER	TO BREAK
MAJWAYI YATRU	NOS ŒUFS	OUR EGGS
UMO MAJI	INDULGENTS	INDULGENT
MWANATSE	LE MARTIN-PÊCHEUR	THE KINGFISHER
HA MASTAHA	AVEC POLITESSE	POLITELY
KAWASHINDRI	ILS NE PEUVENT PAS	THEY CANNOT
UDJIBU	REPONDRE	TO ANSWER
UWAMINI	CROIRE	TO BELIVE
UDZISA	DEMANDER	TO ASK
URONGWA TRAMBO	MENTIR	TO LIE
UGUDZWA YISHITSWA	HOCHER LA TÊTE	TO NODDE
HA WUTAHAFIFU	AVEC CALME	WITH CALM
SHIWAYE	HABITUEL	USUAL
JANA UKWARI	CETTE NUIT	LAST NIGHT
UGADA-GADA	PIETINER	TO CROSS

NAMUREGEYE DAGONI	RENTREZ CHEZ VOUS	GO HOME
UYENGEDZA	AUGMENTER	TO ADD
YAMAHWEZI	LES AIGLES ROYAUX	THE GOLDEN EAGLES
YILE PARE MUKE HARIMWA USALAMA	ASSURER VOTRE SECURITE	TO ENSURE YOUR SAFETY
WAHADI AWABVAWO	PROMETTRE	TO PROMISE
HARIMWA LIDJUKUMA	SOUS LES ORDRES	UNDER YHE ORDERS
DAHALA	UNE SECTION	A SQUAD
MAHWAYI	DES CORBEAUX-PIES	THE CROW-MAGPIES
U'BALILIYA	TENIR A DISTANCE	TO HELD OFF
YIDAHALA	LA DELEGATION	THE DELEGATION
UREGEYA	REPARTIR	TO LEAVE
TAMA SAHE-SAHE	PLEINS D'ESPOIR	FULL OF HOPE
NA BVALE	EN VERITE	IN TRUTH
UGAWUHA	CHANGER	TO CHANGE
MEZI	DES MOIS	MONTHS
BAÂDA BVWABVIRA	PLUS TARD	LATER
WUFUDJARI WUWO	CETTE VIOLENCE	THIS VIOLENCE
KARI'BU TU	NON LOIN	NOT FAR
UBIHA MATARI	JOUER DU TAMBOURINE	TO PLAY THE TAMBOURINE
BANDRAME	LE MOUCHEROLLE	THE MALAGASY-PARADISE-FLYCATCHER
HA UVAKWA	IMMEDIATEMENT	IMMEDIATELY
HASERA	EN COLERE	ANGRY
MAHA YAKOBVIRA	LES ANNEES PASSAIENT	YEARS LATER
BVABVO NA BVABVO	SE REPETER	TO BE REPEATED
MKABALA	LES ENVIRONS	ABOVE
UWULAWA ROHO-ROHO	SUBIR AGRESSION MAORTELLE	TO SUFFER DEADLY ATTACKS
KWAKILA MUWONANO	CHAQUE RENCONTRE	EACH MEETING

SUKU MENGONI MWA SUKU	UN JOUR	ONE DAY
UMULEMEDZA	FATIGE	TIRED
WAHADI	DES PROMESSES	PROMISES
TRAMBO	MONSONGERES	LYING
UHIRA	CONVOQUER	TO CALL
KUNGUMANYO	UNE REUNION	A MEETING
MUHOKONI	UNE MANGROVE	MANGROVE
BAÂDA	APRES	AFTER
WATRU PIYA WALAGWA	UN TOUR DE TABLE	A ROUND OF THE TABLE
UTEKULEZA	TENIR UN LANGAGE	TO HOLD A LANGUAGE
WADJEMA ZANGU	CHERS COMPATRIOTES	DEAR COMPATRIOTS
UWENDRA SHONI	ALLER A L'ECOLE	TO GO TO SCHOOL
UYESHI HA USALAMA SALIMINA	CONNAITRE LA PAIX	TO LIVE IN PEACE
UTRIYA SHOMBO MRI	NE BAISSER PAS LES BRAS	TO LET NOT GIVE UP
MARI MDU	LE DRONGO DE MAYOTTE	THE DRONGO OF MAYOTTE
USOMEDZA MHONO WA HAZI	APPRENDRE A TRAVAILLER	TO TEACH TO WORK
UFUNDRISA MHONO WA MLIDI	ENSEIGNER A VOLER	TO TEACH TO ROB
MWANA WAHO	UN FILS	A SON
WANATSA	LES ENFANTS	THE CHILDREN
KAMWAKOLAZIMU MWATRALA SHONI	N'OUBLIEZ JAMAIS D'ALLER A L'ECOLE	YOU SHOULD NEVER FORGET TO GO TO SCHOOL

## ANNEXE 2

A) LES PERSONNAGES DU CONTE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
PURUKU DZISHE NYEHA	UNE LAIE	A SOW
WANA MABVURUKU	DES MARCASSINS	THE WILD BOARS
NYUNYI	DES OISEAUX	THE BIRDS
WANA NYUNYI	DES OISILLONS	THE CHICKS
YIBUNDRIYAJOMA	LE PETIT-DUC DE MAYOTTE	THE SCOPS OWL OF MAYOTTE
YINYANTRUNGWA	LE ZOSTEROPS DE MAYOTTE	THE MAYOTTE WHITE-EYE
WUMWANATSE	LE MARTIN-PÊCHEUR	THE KINGFISHER
YAMAHWEZI	LES AIGLES ROYAUX	THE GOLDEN EAGLES
YIBANDRAME	LE MOUCHEROLLE	THE MALGASY-PARADISE-FLYCATCHER
YAMAHWAYI	LES CORBEAUX-PIES	THE CROW-MAGPIES

APRES AVOIR REPERTORIE LES PERSONNAGES, IL FAUT AFFICHER LES IMAGES AU TABLEAU (BESOIN D'AVOIR LES IMAGES DES PERSONNAGES COMME DANS LE LIVRE)

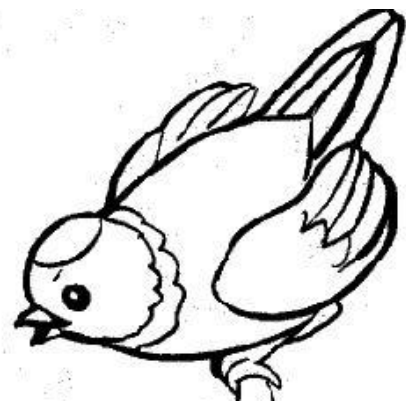
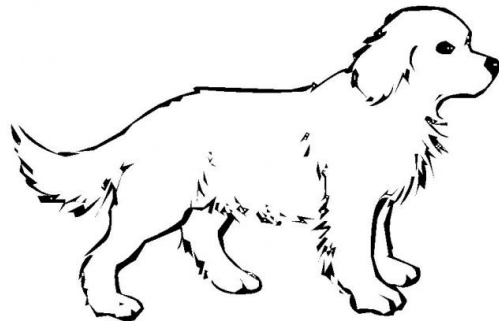
B) LES LIEUX DU CONTE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
NGAMA	UNE BAUGE	A WALLOW
LIDZIYA LA KARAHANI	LE LAC KARAHANI	THE LAKE KARAHANI
MURA WA MUHOGO	UN CHAMP DE MANIOCS	A FIELD OF KASAVA
MURA WA BATATA	UN CHAMP DE PATATES DOUCES	A FIELD OF SWEET POTATOES
MATSABURINI	UN MARECAGE	THE SWAMP
MUHOKONI	UNE MANGROVE	THE MANGROVE







## ANNEXE 2 BIS

A) ENTOURE LES ANIMAUX DONT ON PARLE DANS LE CONTE



B) ASSOCIE LES ANIMAUX A LEUR MILIEU DE VIE (COLLER)

<b>LE MILIEU DE VIE</b>	<b>LES ANIMAUX</b>
 <p data-bbox="341 645 520 797">UN NID DAWU A NEST</p>	
 <p data-bbox="288 1039 576 1191">UNE BAUGE NGAMA A WALLOW</p>	
 <p data-bbox="233 1435 632 1588">UNE MANGROVE MUHOKONI A MANGROVE</p>	
 <p data-bbox="161 1816 703 1968">UN CHAMP DE MANIOC SHUNGA YA MUHOGO A FIELD OF CASSAVA</p>	



## ANNEXE 3

### A) LES CAUSES DU CONFLIT (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

<b>SHIMAORE</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
WANA MAVHURUKU WASUBUBWA WANA NYUNYI	LES MARCASSINS AGRESSENT LES OISILLONS	THE WILD BOARDS ATTACK THE CHICKS
WANA MAVHURUKU WASUTSAPWA-TSAPWA YAMALAWU YA ZINYUNYI	LES MARCASSINS SACCAGENT LES NIDS DES OISEAUX	THE WILD BOARDS RANSACK THE NESTS
WANA MAVHURUKU WASUGADA-GADA MALAWU YA ZIYUNYI	LES MARCASSINS PIETINENT LES NIDS DES OISEAUX	THE WILD BOARDS TRAMPLE THE BIRDS NESTS
WANA MABVURUKU WASUPASWA MAJWAYI YA ZINYUNYI	LES MARCASSINS CASSENT LES OEUFS DES OISEAUX	THE WILD BOARS BROKE THE BIRDS EGGS

### B) LES CONSEQUENCES DU CONFLIT (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

<b>SHIMAORE</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
ZINYUNYI ZINA WUSHANGIVU	LES OISEAUX PANIQUENT	THE BIRDS PANICK
ZINYUNYI ZISULAWA MALAWUNI HAWO	LES OISEAUX QUITTENT LEUR NID	THE BIRDS LEAVE THEIR NESTS
ZINYUNYI ZISUDZAMA	LES OISEAUX SE CACHENT	THE BIRDS HIDE
WANA NYUNYI WASUFA	LES OISILLONS MEURENT	THE CHIKS DIE

C) LES REVENDICATIONS DES OISEAUX (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

<b>SHIMAORE</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
WANA MABVURUKU WALAZIMU WALISHE WUTSAPWA-TSAPWA YA MALAWU	LES MARCASSINS DOIVENT ARRÊTER DE SACCAGER LE NIDS	THE WILD BOARDS MSUT STOP RANSACK THE NESTS
WANA MABVURUKU WALAZIMU WALISHE WUGADA-GADA YA MALAWU	LES MARCASSINS DOIVENT ARRÊTER DE PIETINER LES NIDS	THE WILD BOARDS MUST STOP TRAMPLE THE NESTS
WANA MABVURUKU WALAZIMU WALISHE WUPASWA YA MAJWAYI	LES MARCASSINS DOIVENT ARRÊTER DE CASSER LES ŒUFS	THE WILD BOARDS MUST STOP BREAK THE EGGS
WANA MABVURUKU WALAZIMU WALISHE WUBUBWA WANA NYUNYI	LES MARCASSINS DOIVENT ARRÊTER D'AGRESSER LES OISILLONS	THE WILD BOARDS MUST STOP ATTACK THEIR CHICKS
ZINYUNYI ZITSAHA ZIYESHI HA USALAMA	LES OISEAUX VEULENT VIVRE EN PAIX	THE BIRDS WANT TO LIVE IN PEACE

## ANNEXE 3 BIS

COMPLETE LE TABLEAU AVEC LES CARTES DES PERSONNAGES (travail à faire avec les élèves en groupe classe puis individuellement) **PRENDRE LES IMAGES DES PERSONNAGES DU LIVRE**

<b>AGRESSEURS</b>	<b>AGRESSES</b>	<b>SECURITE</b>

## ANNEXE 4

LA MORALE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

<b>SHIMAORE</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ANGLAIS</b>
SOMEDZA MWANA WAHO MHONO WA HAZI, AWU UTSOMUFUNDRISA MHONO WA MLIDI	APPRENDS A TON FILS A TRAVAILLER, OU TU LUI ENSEIGNERAS A VOLER	TEACH YOUR SON TO WORK, OR YOU WILL TEACH HIM TO ROB

## ANNEXE 5

POUR METTRE EN SCENE LE CONTE, IL NOUS FAUT :

- 1 LAIE
- DES MARCASSINS (AU MOINS 5)
- DES OISEAUX DE CHAMPS (AU MOINS 4)
- DES OISILLONS (AU MOINS 5)
- 1 PETIT-DUC DE MAYOTTE
- DES CORBEAUX-PIES (6, AUGMENTER AU FUR ET A MESURE)
- 1 MOUCHEROLLE
- 1 ZOSTEROPS
- DES AIGLES ROYAUX (AU MOINS 4)
- 1 MARTIN-PÊCHEUR
- DES OISEAUX DU MANGROVE (3)
  
- 3 LIEUX (LE LAC KARAHANI, LE MANGROVE ET UN ENDROIT OU HABITE LE PETIT-DUC DE MAYOTTE)
  
- LES PANCARTES (3)

SI POSSIBLE FABRIQUER DES MASQUES POUR LES PERSONNAGES OU BIEN LES IDENTIFIER PAR UNE COULEUR





